



## Guía Docente

Datos Identificativos				
			2017/18	
Asignatura (*)	Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa	Código	613505012	
Titulación				
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	Inglés			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Woodward Smith, Elizabeth Anne	Correo electrónico	elizabeth.woodward@udc.es	
Profesorado	Woodward Smith, Elizabeth Anne	Correo electrónico	elizabeth.woodward@udc.es	
Web				
Descrición xeral	Estudo da terminoloxía e das expresións do inglés xurídico e a súa traducción o español			

## Competencias / Resultados do título

Código	Competencias / Resultados do título
--------	-------------------------------------

## Resultados da aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias / Resultados do título		
Preténdese un enfoque lingüístico práctico, co obxectivo de describir as similitudes e diferenzas entre parellas de linguas (Inglés/castelán/galego).	AI1	BI6	
	AI2	BI7	
	AI5	BI8	
	AI6	BI10	
	AI8	BI11	
	AI9	BI13	
	AI11	BI14	
	AI12		
Compararánse textos de diferentes tipos, rexistros, épocas, e contextos, tanto escritos como audiovisuais. Buscaranse temáticas para estimular a participación e a investigación por parte do alumno.		BI9	
		BI12	
		BI15	

## Contidos

Temas	Subtemas
1. Breve historia da Lingüística Contrastiva	Lecturas e comentarios.
2. Cuestións terminolóxicas. Principios básicos da Lingüística Contrastiva Teórica e Aplicada.	Aplicacións prácticas aos estudos de tradución e ao ensino de linguas estranxeiras: Temáticas variadas (prensa, medios, publicidade, turismo, literatura, literatura xuvenil).
3. Tipos de estudos contrastivos. Metodoloxía da comparación inter-e intra-lingüística.	
4. A Lingüística Contrastiva e a Lingüística de Corpus.	
5. Aplicacións dos estudos contrastivos: a. Estudos de tradución; b. Adquisición e ensino de linguas estranxeiras; c. Lexicografía	

## Planificación

Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuais)	Horas traballo autónomo	Horas totais
-----------------------	---------------------------	---	-------------------------	--------------



Traballos tutelados	A2 A9 A11 A12 B6 B7 B8 B10 B11 B13 B14	2	10	12
Presentación oral	B9 B12 B15	2	10	12
Lecturas	A12 B7 B11	4	10	14
Discusión dirixida	B9 B11 B12	10	7	17
Seminario	A1 A5 A6 A8	14	0	14
Atención personalizada		6	0	6

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Traballo individual de investigación dirixido polo profesor.
Presentación oral	Presentación en clase do borrador do traballo tutelado.
Lecturas	Lectura e análise de textos relacionados coa materia.
Discusión dirixida	Participación en actividades da clase.
Seminario	Exposición polo profesor dos aspectos máis relevantes da materia

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación oral Seminario Traballos tutelados	Atención personalizada na aula, e a través da plataforma virtual.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descrición	Cualificación
Presentación oral	B9 B12 B15	Presentación oral en clase do borrador do traballo tutelado (17 de abril de 2018).	20
Lecturas	A12 B7 B11	Tarefas baseadas na lectura de textos recomendados.	10
Traballos tutelados	A2 A9 A11 A12 B6 B7 B8 B10 B11 B13 B14	Traballo escrito e individual de investigación. Entrega na data oficial de exame segundo calendario	60
Discusión dirixida	B9 B11 B12	Participación activa nas tarefas da clase, baseadas na comparación e análise de textos pertinentes.	10

Observacións avaliación
-------------------------



## OBSERVACIÓNS á AVALIACIÓN

Dado o carácter semi-presencial do título, asistencia é obrigatoria, salvo dispensa solicitada en tempo e forma e concedida pola Comisión Académica Universitaria do título, e sempre respetando as normativas de asistencia a clase das tres universidades participantes no título, así como os sistemas de avaliación que figuran expresamente nas guías docentes das diferentes materias, e sen prexuízo das consecuencias que poida ter para a súa avaliación final a ausencia a determinadas sesións presenciais.

Quen teña concedida dispensa académica, e como establece a Normativa de Permanencia da universidade, será avaliado cun traballo individual de investigación (80%) e exercicios e actividades relacionados cos contidos da materia (20%).

Quen non leve acabo o traballo tutelado, ou non teña realizado traballo igual ou superior ao 50% do resto das actividades, obterá a cualificación de Non Presentado.

Quen non aprobe na primeira oportunidade terá a posibilidade da oportunidade de xullo, na que cada estudante terá que demostrar adquirir as competencias da materia mediante dúas metodoloxías de avaliación: un traballo tutelado do mesmo valor porcentual e natureza que na primeira oportunidade (80%), máis os exercicios convidados que poidan suplir o resto das actividades (20%):

Traballo escrito e individual de investigación: entrega o día da proba marcada no calendario para o exame da segunda oportunidade. Presentación oral do traballo tutelado de investigación: o día do exame. Exercicios baseados nas lecturas recomendadas e a temática tratada nesta materia: entrega o día do exame). Importante. Calquera indicio de PLAXIO resultará no suspenso para o alumno nesta materia

### Fontes de información

<b>Bibliografía básica</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- BENSON, C. (2002). TRANSFER/CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE. ELT JOURNAL 56.1:68-70</li> <li>- BLUM-KULKA, S. J. HOUSE 6 G. KASPER (1989). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: REQUESTS AND APOLOGIES.. N.J. NORWOOD: ALEX</li> <li>- LADO, R. (1957). LINGUISTICS ACROSS CULTURES: APPLIED LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHERS. ANN ARBOUR: UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS</li> <li>- OLEKSY, W. (1989). CONTRASTIVE PRAGMATICS. AMSTERDAM/PHILADELPHIA: JOHN BENJAMINS</li> <li>- NICKEL, G. (1971). PAPERS IN CONTRASTIVE LINGUISTICS. CAMBRIDGE: CUP</li> <li>- FISIÁK, J. (1981). CONTRASTIVE LINGUISTICS AND THE LANGUAGE TEACHER. OXFORD: PERGAMON PRESS</li> <li>- TANEN, D. (1984). THE PRAGMATICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. APPLIED LINGUISTICS 5: 189-195</li> <li>- VALERO GARCÉS, C. (1997). A CROSS-LINGUISTIC STUDY OF THE VERBAL SYNTAGM: A CASE STUDY OF ECONOMIC TEXTS IN ENGLISH AND SPANISH. UNESCO ALSIED NEWSLETTER 20.1 (43): 25-39</li> <li>- WIERZBICKA, A. (1991). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: THE SEMANTICS OF HUMAN INTERACTION. BERLIN/NEW YORK: MOUTON DE GRUYTER</li> <li>- WOODWARD-SMITH, E. (2002). What's on the menu? The cultural implications of terms for food and drink in English literary texts. 2nd Internacional contrastive Linguistics Conference (ISBN: 84-9750-027-X)</li> <li>- WOODWARD-SMITH, E. &amp; EYNULLAEVA. (2012). The Verbal and the Visual in Advertising Language: A Cross-cultural Analysis. Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen. RODOPI.</li> </ul>
<b>Bibliografía complementaria</b>	

### Recomendacións

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

**Materias que continúan o temario**

**Observacións**



(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías